

О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА НАИМЕНОВАНИЙ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К. Ю. Крупенько (БГУТ)

Науч. рук. *З. Э. Савич*,

ст. преподаватель

Объектом данного исследования явился список всех химических веществ периодической таблицы элементов.

Методом сравнения названий в английском и русском языках мы отметили их совпадения и различия и разделили по группам на основе суффиксов и происхождения названий. При определении групп, мы не рассматривали сходства и различия элементов по их химическим свойствам, а используя англо-русский словарь [1], объединили элементы в группы с лингвистической точки зрения.

Первую группу химических элементов образовали вещества, имеющие в английском языке суффикс *-ium* (*barium, calcium, fermium*). Таких элементов в таблице насчитывается более 70. В русском языке все они имеют окончание *-ий* (*барий, кальций, фермий*). Исключением оказался кремний (*silicon*).

Ко второй группе мы отнесли элементы, которые имеют собственную форму в английском языке. Всего мы выбрали 9 элементов: серебро-*silver*, мышьяк-*arsenic*, золото-*gold*, медь-*copper*, железо-*iron*, ртуть-*mercury*, свинец-*lead*, сурьма-*antimony*, олово-*tin*.

Отдельную группу составили элементы, заканчивающиеся на *-род*: водород, кислород, углерод (*hydrogen, oxygen, carbon*).

Следующую группу образовали элементы с английским суффиксом *-ine*. Ими оказались 5 галогенов: *iodine, fluorine, chlorine, bromine, astatine* (йод, фтор, хром, бром, астат).

Три элемента с суффиксом *-um*: *tantalum, uranium, titanium* в русском языке имеют окончание *-ан* (тантал, уран, титан).

В следующей группе элементов наблюдается абсолютное совпадение форм в английском и русском языках: *argon*-аргон, *neon*-неон и т.д.

Целью данной работы было сравнение названий химических элементов в английском и русском языках и выявление общих правил их перевода. Считаем, что результаты данной работы представляют практический интерес для студентов, работающих с профессионально-ориентированными текстами по химии.

Литература

1. Англо-русский химический словарь / Гизизов М.Б. и др. – М. : Альфа-М, 2010. – 640 с.